



Številka 5611-269/2012/3 (98/11)

Ljubljana, dne 10. decembra 2012

EVA 2012-1811-0139

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

[ipg.gs@gov.si](mailto:ipg.gs@gov.si)

**ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B) – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Vlada Republike Slovenije je na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN in 8/12) na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B),

sklenjenega v Ljubljani 6. decembra 2012, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejme:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za finance.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

**2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:**

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- dr. Janez Šušteršič, minister za finance,
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- dr. Dejan Krušec, državni sekretar v Ministrstvu za finance,
- Aleš Živkovič, državni sekretar v Ministrstvu za finance,
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Matej Runjak, generalni direktor Direktorata za javno premoženje in finančni sistem v

Ministrstvu za finance, - Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve - Mitja Mavko, vodja Sektorja za mednarodne finančne odnose, - Samo Kutoš, sekretar v Ministrstvu za finance, - Gašper Adlešič, višji svetovalec v Ministrstvu za finance.		
<b>3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:</b>		DA
<b>4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:</b>		
/		
<b>4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:</b>		
<b>5. Kratak povzetek gradiva</b>		
<p>EIB bo projekt postavitve nadomestnega bloka 6 TEŠ podprla s kreditom v skupnem znesku 550 mio EUR. Del kredita v znesku do 110 mio EUR je zavarovan s komercialnimi jamstvi, del kredita v znesku do 440 mio EUR pa se zavaruje s poroštvom države. EIB in TEŠ sta 22. aprila 2010 že podpisala finančno pogodbo za posojilo v višini 440 mio EUR, črpanje katerega je pogojeno z dodelitvijo poroštva države. Posojilo ima ročnost 25 let in moratorij na vračilo glavnice 7 let od črpanja, pri čemer obrestna mera financiranja zagotavlja stroškovno učinkovito zadolžitev bistveno pod siceršnjimi tržnimi pogoji. Sredstva za odplačilo najetega kredita bo zagotavljal TEŠ iz lastnega premoženja in iz ustvarjenega denarnega toka, medtem ko Republika Slovenija kot porok jamči za izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditateljke TEŠ, ki jih dolguje kreditateljka EIB na podlagi določb kreditne pogodbe.</p> <p>Poroštvo države predstavlja ključni element finančne konstrukcije projekta TEŠ-6, saj je njegova zagotovitev pogoj tako za osnovni del posojila pri EIB v višini 440 mio EUR, kot tudi za preostali del financiranja s strani mednarodnih finančnih institucij in komercialnih bank.</p>		
<b>6. Presoja posledic</b>		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>- na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja,</li> <li>- na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>- na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	NE

**7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR**

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

<b>SKUPAJ:</b>		
<b>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR</b>		
Uveljavitev sporazuma in protokola nima finančnih posledic.		
<b>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</b>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
<b>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</b>		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
<b>10. Gradivo je lektorirano</b>		DA
<b>11. Zahteva predlagatelja za</b>		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	DA
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
<b>12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti</b>		/
<b>13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade</b>		NE
Ena od nalog Ministrstva za zunanje zadeve, ki je navedena v točki 2.11 2. poglavja koalicijske pogodbe, je tudi sklepanje mednarodnih pogodb. Zaradi same narave postopka sklepanja mednarodnih pogodb te niso poimensko navedene v koalicijski pogodbi. Glede na to, da je bila poroštvena pogodba sklenjena 6. decembra 2012 je ni bilo možno uvrstiti v delovni program vlade, vendar pa je potrebna njena čim prejšnja ratifikacija.		
<b>14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...</b>		
<b>Karl Erjavec MINISTER</b>		

PREDLOG

EVA 2012-1811-0139

**ZAKON O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO  
SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO  
(TEŠ – TERMOELEKTRARNA ŠOŠTANJ/B)**

1. člen

Ratificira se Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B), sklenjen v Ljubljani 6. decembra 2012.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi\*:

---

\* Dodatek 1 ter Priloga II sta na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

FI N° 25.541 (SI)  
Serapis N° 2006-0319

# **TEŠ – Thermal Power Plant Šoštanj / B**

## **Guarantee Agreement**

*between the*

**Republic of Slovenia**

*and the*

**European Investment Bank**

Ljubljana, 6 December 2012  
Luxembourg, 4 December 2012

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the  
Ministry of Finance, represented by the  
Minister of Finance, Mr Janez Šušteršič,

hereinafter called:

the "**Guarantor**"

of the first part, and

European Investment Bank having its Head  
Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer,  
Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of  
Luxembourg, represented by the Head of  
Division, Mr Dominique Courbin, and by the  
Legal Counsel, Mr Lawrence Walsh,

hereinafter called:

the "**Bank**"

of the second part.



WHEREAS :

- By an agreement named "*TEŠ – Thermal Power Plant Šoštanj / B*" (hereinafter called the "**Finance Contract**") signed on 22 April 2010 in Ljubljana between the Bank and Termoelektrarna Šostanj d.o.o., (hereinafter called the "**Borrower**"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a second tranche to be guaranteed by the Republic of Slovenia for a credit in an amount equivalent to EUR 440,000,000.00 (four hundred and forty million euros) to be used to finance a project aimed at the design, construction and commissioning of a new 600 MW super critical, lignite-fired steam turbine power plant and associated cooling tower, stack, flue gas desulphurization, wastewater treatment and control systems and connection to an existing substation (hereinafter called the "**Project**"). The supported Project is more particularly described in the Technical Description set out in schedule A.1 to the Finance Contract.
- The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (hereinafter this "**Guarantee Agreement**") and the delivery of a favourable legal opinion thereon.
- Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia and a certified English translation of the relevant provisions of the relevant law is attached hereto as Annex I.
- A duly authorised officer of the office of the Attorney General's Office of the Guarantor will issue a legal opinion on this Guarantee Agreement in form and substance satisfactory to the Bank (as set out in Annex II), as a condition to disbursement by the Bank under the Finance Contract.

**NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:**

## ARTICLE 1

### Finance Contract

- 1.01** The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.
- 1.02** Terms defined in the Finance Contract shall have the same meaning in this Guarantee Agreement. References herein to Articles, Paragraphs, Recitals, Schedules and Annexes are, save if explicitly stipulated otherwise, references respectively to articles and paragraphs of, recitals, schedules and annexes to, this Guarantee Agreement. Furthermore, it is expressly agreed that references herein to the Finance Contract shall not be construed, in any circumstances, as affecting the unconditional and irrevocable nature of the present Guarantee.

## ARTICLE 2

### Undertakings by the Guarantor

- 2.01** The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full, punctual and irrevocable performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract and irrevocably and unconditionally undertakes to pay to the Bank, on the Bank's first written demand in the form of Schedule 1 (the "**Demand**"), and in accordance with the conditions set out herein, all sums which the Bank may claim under the Finance Contract including in respect of principal monies, interest without any limitation, commissions, incidental charges, and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract (up to a maximum amount of EUR 572,000,000.00 (five hundred and seventy two million Euros) (each amount so guaranteed being a "**Guaranteed Sum**" and together the a "**Guaranteed Sums**") (the "**Guarantee**").
- 2.02** Any settlement or discharge given by the Bank to the Guarantor in respect of the Guarantor's obligations under this Guarantee Agreement or any other agreement reached between the Bank and the Guarantor in relation to it shall be, and be deemed always to have been, void if any act on the faith of which the Bank gave the Guarantor that settlement or discharge or entered into that agreement is subsequently avoided by or in pursuance of any provision of law. As a result the Bank's right to serve a Demand and to recover from the Guarantor to the full extent of this Guarantee Agreement at any time shall not be prejudiced or affected.

If a payment made to the Bank in respect of a Guaranteed Sum is avoided, set aside, clawed back or revoked or must be restored in pursuance of any provision of law or of any enactment relating to the insolvency, liquidation or administration (or other proceedings of a similar nature) of the person by whom such amount was paid, for the purposes of this Guarantee Agreement such amount shall be regarded as not having been paid and the Guarantor shall not be discharged in respect of such payment.

- 2.03** The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Finance Contract.

## ARTICLE 3

### Enforcement of guarantee

- 3.01** The Bank may issue a Demand under this Guarantee Agreement after having made a demand for the relevant payment from the Borrower pursuant to the Finance Contract and evidence of such demand to the Borrower shall be attached to the Demand. The Demand shall be made in writing, stating that the Borrower has not performed or fulfilled its payment obligations under the Finance Contract, whether on a Payment Date, upon demand for early repayment or otherwise, in respect of all or part of the Guaranteed Sums and specifying the amount due and payable under the Guarantee. The Demand (together with the attachments) shall constitute conclusive evidence. The Bank shall not have to provide any other justification or evidence and the Guarantor shall not have the right to discuss its content nor to invoke the benefit of a condition or a justification whatsoever.

The Guarantee under this Guarantee Agreement shall remain in full force until all Guaranteed Sums have been fully and unconditionally paid or discharged.

- 3.02** The payment by the Guarantor shall fall due on the fifteenth (15<sup>th</sup>) Business Day following the date of the Demand.

For the purpose of this Guarantee Agreement "**Business Day**" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.

- 3.03** In the event of the Bank making a Demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge (including the indemnity under article 10 of the Finance Contract).

## ARTICLE 4

### Autonomy of the Guarantee

- 4.01** This Guarantee is an unconditional and irrevocable first demand guarantee, autonomous from the Finance Contract which cannot be construed in any circumstances and for whatever reason as a surety (*cautionnement*) within the meaning of Article 2011 of the Luxembourg Civil Code or as any other ancillary undertaking.

- 4.02** The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement and to refuse or delay the performance of its obligations under the Guarantee and/or any payment to be made under the Guarantee. It undertakes to perform its obligations upon Demand by the Bank in accordance with Article 3.01 whenever such Demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the Demand under this Guarantee Agreement.

In particular, the Bank is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

The Guarantor acknowledges that its obligations to make payments hereunder are independent from (i) the validity, regularity and/or enforceability of the Finance Contract, (ii) the occurrence of any event whatsoever which could prevent the

Borrower from performing his obligations, including his payment obligations, under the Finance Contract, or (iii) any other circumstances which might otherwise in relation to the Finance Contract constitute a legal discharge of or a defence for the Guarantor.

- 4.03** The Guarantee is in addition to any other rights, which the Bank has, or may have, against the Borrower or any other entity which becomes the legal and/or universal successor of the Borrower in relation to or in connection with the transactions contemplated by the Finance Contract or against the Guarantor.
- 4.04** The Guarantor accepts and acknowledges that the Bank will not be required to proceed or enforce any rights against the Borrower or any other entity which becomes the legal and/or universal successor of the Borrower in relation to or in connection with the transactions contemplated by the Finance Contract before making a claim under the Guarantee.

## **ARTICLE 5**

### **Subrogation**

When the Guarantor has made a payment to the Bank and provided the Guarantor has exercised its rights under Article 3.03, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

## **ARTICLE 6**

### **Information**

- 6.01** The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to affect the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.
- 6.02** The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia for the entry into force of the Guarantee Agreement.

## **ARTICLE 7**

### **Modification of the Finance Contract**

- 7.01** The Bank may agree any modification of the Finance Contract that has the effect of improving or strengthening the position of the Bank vis-à-vis the Borrower without increasing the obligations of the Guarantor; any such modification shall be notified to the Guarantor.
- 7.02** Any other modification of the Finance Contract shall be conditional upon the prior written consent of the Guarantor, which shall not be withheld unless the Guarantor reasonably considers that its obligations thereunder would be materially increased or extended thereby.

## **ARTICLE 8**

### **Taxes, Charges and Expenses**

Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

## **ARTICLE 9**

### **Legal regime of this Guarantee Agreement**

**9.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

**9.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.

**9.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

**9.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

**9.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

**9.06** This Guarantee Agreement shall enter into force on the date when the Bank issues a written notice to the Guarantor confirming that the Bank has received a written notice pursuant to Article 6.02 of this Guarantee Agreement and a legal opinion issued by a duly authorised officer of the Attorney General's Office of the Guarantor in the form and substance satisfactory to the Bank, as set out in Annex II.

## **ARTICLE 10**

### **Final Clauses**

**10.01** Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:

- for the Guarantor: Ministry of Finance  
Župančičeva 3  
1502 Ljubljana  
Slovenia
- for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg  
Grand Duchy of Luxembourg.

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.

**10.02** Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Guarantee Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

**10.03** The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto:

Annex I            Certified English translation of the relevant provisions of the Slovenian Law on the guarantee.

Annex II           Form of legal opinion on this Guarantee Agreement

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in four (4) originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Mr Mitja Mavko, and on behalf of the Bank by Mr Lawrence Walsh.

Ljubljana, 6 December 2012

Luxembourg, 4 December 2012

Signed for and on behalf of  
REPUBLIC OF SLOVENIA

Signed for and on behalf of  
EUROPEAN INVESTMENT BANK

The Minister of Finance

The Head of Division

The Legal Counsel

Janez Šušteršič (s)

Dominique Courbin (s)

Lawrence Walsh (s)

# TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B

Poroštvena pogodba

*med*

Republiko Slovenijo

*in*

Evropsko investicijsko banko

Ljubljana, 6. december 2012  
Luxembourg, 4. december 2012

TA POGODBA JE SKLENJENA MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek  
Ministrstva za finance, ki ga zastopa minister  
za finance g. Janez Šušteršič,

v nadaljevanju

»porok«,

na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem na  
100, Boulevard Konrad Adenauer,  
Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo  
Luksemburg, ki jo zastopata vodja oddelka g.  
Dominique Courbin in pravni svetovalec g.  
Lawrence Walsh,

v nadaljevanju

»banka«,

na drugi strani.



## GLEDE NA TO

- da s pogodbo »*TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B*« (v nadaljevanju "**finančna pogodba**"), podpisano 22. aprila 2010 v Ljubljani med banko in Termoelektrarno Šoštanj, d. o. o. (v nadaljevanju "**kreditojemalka**"), banka soglaša, da bo kreditojemalki dala drugo tranšo kredita s poroštvom Republike Slovenije v vrednosti 440.000.000,00 EUR (štiristo štirideset milijonov EUR) za financiranje projekta, ki vključuje načrtovanje, gradnjo in zagon nove 600 MW super kritične proizvodne enote na lignit in z njo povezane hladilni stolp, dimnik, napravo za razžvepljevanje dimnih plinov, napravo za čiščenje odpadnih vod in kontrolne sisteme ter povezavo na energetska omrežje (v nadaljevanju "**projekt**"). Podprti projekt je podrobneje opisan v tehničnem opisu v prilogi A.1 finančne pogodbe;
- da so obveznosti banke po finančni pogodbi pogojene s tem, da porok podpiše in izda poročilo ter neprekinjeno jamči za izpolnjevanje finančnih obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe (v nadaljevanju »**poroštvna pogodba**«), ter predložitvijo ugodnega pravnega mnenja o tem;
- da je podpis te poroštvne pogodbe odobril Državni zbor Republike Slovenije, v prilogi I pa je overjen prevod ustreznih določb zadevnega zakona v angleški jezik;
- da bo pravilno pooblaščen uradna oseba porokovega generalnega državnega pravobranilstva izdala pravno mnenje o tej poroštvni pogodbi v obliki in vsebini, ki je sprejemljiva za banko (kot je navedeno v prilogi II), kar je pogoj za črpanje po finančni pogodbi,

**je dogovorjeno naslednje:**

## 1. ČLEN

### Finančna pogodba

- 1.01** Porok izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določbami finančne pogodbe, katere kopijo, ki sta jo podpisala pogodbenika, je banka dostavila poroku.
- 1.02** Izrazi, opredeljeni v finančni pogodbi, imajo enak pomen v poroštveni pogodbi. Sklicevanje na člene, odstavke, uvodne navedbe, dodatke in priloge v tej pogodbi je, razen če ni izrecno določeno drugače, sklicevanje na člene, odstavke, uvodne določbe, dodatke in priloge k tej poroštveni pogodbi. Poleg tega je izrecno dogovorjeno, da se sklicevanje na finančno pogodbo v tej poroštveni pogodbi v nobenem primeru ne razlaga, kakor da vpliva na brezpogojnost in nepreklicnost tega poroštva.

## 2. ČLEN

### Obveznosti poroka

- 2.01** Porok kot nosilec izvirne obveznosti in ne samo v zavarovanje v celoti jamči za popolno, pravočasno in nepreklicno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditojemalke do banke iz finančne pogodbe in nepreklicno in brezpogojno jamči, da bo banki na njeno prvo pisno zahtevo v obliki iz dodatka 1 (v nadaljevanju »**zahteva**«) ter v skladu s pogoji te poroštvene pogodbe plačal vse zneske, ki bi jih banka lahko zahtevala v skladu s finančno pogodbo, skupaj z glavnico, obrestmi brez vsakršnih omejitev, provizijami, s pripadajočimi stroški in drugimi izdatki ter vsemi zneski, ki jih kreditojemalka dolguje banki na podlagi katere koli določbe finančne pogodbe (do največ 572.000.000,00 EUR [petsto dvainsedemdeset tisoč evrov]) (pri čemer vsak tako zajamčeni znesek pomeni »**zajamčeni znesek**«, vsi zneski skupaj pa »**zajamčene zneske**«) (»**poroštvo**«).
- 2.02** Kakršna koli poravnava ali oprostitev obveznosti, ki jo banka da poroku v zvezi z izpolnjevanjem njegovih obveznosti po tej poroštveni pogodbi, ali kakršen koli dogovor, sklenjen med banko in porokom v zvezi z izpolnjevanjem teh obveznosti, je ničten in se šteje, da je bil vedno ničten, če zaradi katere koli določbe predpisov ali ravnanja v skladu z njimi pride do izognitve kateremu koli dejanju, na podlagi katerega je banka sklenila poravnavo ali oprostila obveznost ali sklenila tak dogovor. Zaradi navedenega se nikoli ne sme posegati ali vplivati na pravico banke do zahteve in popolnega poplačila poroka po tej poroštveni pogodbi.
- Ob izognitvi, odložitvi, vračilu ali preklicu plačila banki ali povrnitvi zajamčenega zneska v skladu s katero koli določbo predpisov, ki ureja insolventnost, likvidacijo ali prisilno upravo (ali druge podobne postopke) za osebo, ki je plačnik tega zneska, se za to poroštveno pogodbo šteje, da tak znesek ni bil plačan in da porok ni oproščen obveznosti plačila.
- 2.03** Porok se zavezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji ali pravnem okviru, ki zadeva kreditojemalko in bi lahko vplival na izvajanje finančne pogodbe.

### 3. ČLEN

#### Uveljavitev poroštva

- 3.01** Banka lahko da zahtevo po tej poroštvni pogodbi, potem ko je od kreditojemalke zahtevala ustrezno plačilo na podlagi finančne pogodbe, dokazilo o tem pa je priloženo k zahtevi. Zahteva mora biti pisna in v njej mora biti navedeno, da kreditojemalka na dan plačila na zahtevo za predčasno plačilo ali drugače ni izpolnila svojih plačilnih obveznosti po finančni pogodbi v zvezi z vsemi zajamčenimi zneski ali njihovimi deli in pri tem je treba navesti znesek, ki zapade v plačilo in ga je treba plačati po tem poroštvu. Zahteva (skupaj s prilogami) pomeni trden dokaz. Banki ni treba predložiti drugih utemeljitev ali dokazov, porok pa nima pravice obravnavati njihove vsebine ali uveljavljati kakršnega koli pogojevanja ali utemeljevanja.

Poroštvo po tej poroštvni pogodbi ostane v celoti veljavno, dokler vsi zajamčeni zneski niso brezpogojno plačani ali poravnani v celoti.

- 3.02** Porokovo plačilo zapade petnajsti (15.) delovni dan po datumu zahteve.

V tej poroštvni pogodbi »**delovni dan**« pomeni dan, ko so banke v Luxembourggu in Ljubljani odprte za poslovanje.

- 3.03** Če banka da zahtevo, ima porok pravico pod pogoji, navedenimi v finančni pogodbi (vključno z odškodnino, opredeljeno v 10. členu finančne pogodbe), takoj poravnati vse denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

### 4. ČLEN

#### Avtonomnost poroštva

- 4.01** To poroštvo je brezpogojno in nepreklicno poroštvo na prvi poziv in je avtonomno glede na finančno pogodbo, ki se v nobenem primeru in iz katerega koli razloga ne more šteti za poroštvo (*cautionnement*) v smislu 2011. člena civilnega zakonika Luksemburga ali za akcesorno jamstvo.

- 4.02** Porok se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te poroštvne pogodbe in zavračanju ali zamudi pri izpolnitvi svojih obveznosti po tem poroštvu in/ali plačilu po tem poroštvu. Zavezuje se, da bo v skladu s členom 3.01 na zahtevo banke izpolnil svoje obveznosti ob vsakem takem zahtevku in plačal zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanja ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kakšna druga posebna dokazila v podporo njeni zahtevi, razen razloga za zahtevo, ki izhaja iz te poroštvne pogodbe.

Banki pred uveljavljanjem te poroštvne pogodbe zlasti ni treba unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakšnega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovila kreditojemalka ali kakšna tretja oseba.

Porok potrjuje, da so njegove obveznosti plačila po tej pogodbi neodvisne od (i) veljavnosti, pravilnosti in/ali izvršljivosti finančne pogodbe, (ii) nastopa kakršnega koli dogodka, ki bi kreditojemalki lahko preprečil izpolnitev njenih obveznosti po finančni pogodbi vključno s plačilnimi obveznostmi, ali (iii) kakršnih koli drugih okoliščin, ki bi lahko v zvezi s finančno pogodbo drugače pomenile pravno oprostitev obveznosti ali obrambo poroka.

- 4.03** Poroštvo je dodatek k drugim pravicam, ki jih banka ima ali ki bi jih lahko imela do kreditorejmalke ali katere koli druge osebe, ki postane pravna in/ali univerzalna pravna naslednica kreditorejmalke v zvezi s posli iz finančne pogodbe, ali do poroka.
- 4.04** Porok sprejema in potrjuje, da banki pred uveljavljanjem zahteve po danem poroštvu ne bo treba uresničevati ali uveljavljati nikakršnih pravic zoper kreditorejmalke ali katero koli osebo, ki postane pravna in/ali univerzalna pravna naslednica kreditorejmalke v zvezi s posli iz finančne pogodbe.

## **5. ČLEN**

### **Subrogacija**

Ko porok izvede plačilo banki in uveljavi svoje pravice v skladu s členom 3.03, nanj preidejo pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditorejmalke v zvezi s tem plačilom; pravice do subrogacije ni mogoče uveljavljati v škodo banke.

## **6. ČLEN**

### **Obveščanje**

- 6.01** Porok takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko vplival na izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te poroštvne pogodbe.
- 6.02** Porok uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti poroštvne pogodbe.

## **7. ČLEN**

### **Spremembe finančne pogodbe**

- 7.01** Banka lahko soglaša z vsemi spremembami finančne pogodbe, s katerimi povečuje ali krepi položaj banke do kreditorejmalke, ne da bi se zaradi tega povečale obveznosti poroka; o morebitnih spremembah je treba obvestiti poroka.
- 7.02** Za vse druge spremembe finančne pogodbe je potrebno predhodno pisno soglasje poroka, ki izdaje soglasja ne sme zavrniti, razen če upravičeno ne meni, da bi se s tem bistveno povečale ali podaljšale njegove obveznosti.

## **8. ČLEN**

### **Davki in druge dajatve ter stroški**

Davki ali druge dajatve, sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te poroštvne pogodbe, bremenijo poroka. Porok bo plačila po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

## **9. ČLEN**

### **Pravni režim poroštvne pogodbe**

- 9.01** Pravna razmerja med pogodbenicama te poroštvne pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 9.02** Kraj izpolnitve te poroštvne pogodbe je sedež banke.
- 9.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropske unije in vsi spori v zvezi s poroštvno pogodbo se predložijo temu sodišču.
- Odločitev Sodišča Evropske unije je dokončna in jo bosta kot tako pogodbenici sprejeli brez vsakršnih omejitev ali pridržkov.
- 9.04** Pogodbenici soglašata, da je ta poroštvna pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropske unije.
- 9.05** V katerem koli sodnem postopku v zvezi s to poroštvno pogodbo bo potrdilo banke o kakršnem koli znesku, dolgowanem banki po tej poroštvni pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 9.06** Ta poroštvna pogodba začne veljati z dnem, ko banka poroku izda pisno obvestilo, s katerim potrdi, da je prejela pisno obvestilo v skladu s členom 6.02 te poroštvne pogodbe, ter pravno mnenje, ki ga je izdala pravilno pooblaščena uradna oseba porokovega generalnega državnega pravobranilstva v obliki in z vsebino, ki sta za banko sprejemljivi, kakor je določeno v prilogi II.

## **10. ČLEN**

### **Končne določbe**

- 10.01** Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na navedena naslova:
- za poroka: Ministrstvo za finance  
Župančičeva 3  
1502 Ljubljana  
Slovenija
  
  - za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg  
Veliko vojvodstvo Luksemburg

Vsaka pogodbenica lahko drugo obvesti o spremembi navedenega naslova.

- 10.02** Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej poroštvni pogodbi določeni stalni roki ali v katerih so določeni za naslovnika zavezujoči roki, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Rok se določi po datumu potrdila o oddaji priporočenega obvestila ali glede na primer po navedenem datumu prejema oddanega obvestila.
- 10.03** Uvodne navedbe so sestavni del te poroštvne pogodbe.

Pogodbi sta priloženi:

Priloga I Overjen angleški prevod zadevnih določb slovenskega Zakona o poroštvu

Priloga II Vzorec pravnega mnenja o tej poroštveni pogodbi

**V DOKAZ NAVEDENEGA** sta pogodbenici podpisali to poroštveno pogodbo v treh (3) izvornikih v angleškem jeziku.

To poroštveno pogodbo sta parafirala g. Mitja Mavko v imenu poroka in g. Lawrence Walsh v imenu banke.

Ljubljana, 6. december 2012

Luxembourg, 4. december 2012

Podpisal za  
REPUBLIKO SLOVENIJO  
in v njenem imenu

Podpisal za  
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO  
in v njenem imenu

minister za finance

vodja oddelka

pravni svetovalec

Janez Šušteršič l.r.

Dominique Courbin l.r.

Lawrence Walsh l.r.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

## OBRAZLOŽITEV

Na podlagi julija 2012 sprejetega zakona o poroštvu Republike Slovenije za obveznosti iz dolgoročnega posojila v višini 440 milijonov evrov, ki ga najame Termoelektrarna Šoštanj d.o.o. pri Evropski investicijski banki, za financiranje projekta postavitve nadomestnega bloka 6 moči 600 MW v Termoelektrarni Šoštanj (ZPODPTEŠ; Uradni list RS 58/12) je Vlada Republike Slovenije na 29. redni seji z dne 19. 9. 2012 (sklep št. 54600-14/2012/6) sprejela pobudo za pogajanja za sklenitev poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za del kredita v znesku 440 milijonov evrov, ki ga najame Termoelektrarna Šoštanj d.o.o., za financiranje postavitve nadomestnega bloka 6. Odbor Državnega zbora Republike Slovenije za zunanjo politiko je navedeno pobudo za pogajanja potrdil na seji, dne 20. 9. 2012.

Razlogi za odločitev za investicijo v izgradnjo bloka 6 Termoelektrarne Šoštanj (TEŠ-6) izhajajo iz razmer na trgu električne energije v Sloveniji in so razvidni iz obrazložitve ZPODPTEŠ. Predlagana rešitev, to je postavitve nadomestnega bloka 6 TEŠ s 600 MW moči, ki bo postopoma nadomestil tehnološko zastarele in ekonomsko nerentabilne bloke, uresničuje naslednje cilje:

- nadomestitev tehnično iztrošenih in zastarelih proizvodnih enot TEŠ (bloki 1, 2, 3 in 4),
- nižanje emisijskega faktorja na enoto proizvedene energije (CO<sub>2</sub> na MWh),
- izpolnitev podnebnih zavez v okviru EU (ob enaki ravni proizvedene energije se bodo zmanjšale emisije CO<sub>2</sub>, emisije SO<sub>2</sub> in NO<sub>x</sub>, hrup, emisije prahu),
- znižanje lastne cene električne energije,
- zagotavljanje manjše energetske odvisnosti od uvoza.

V peti novelaciji investicijskega programa (v nadaljevanju: NIP 5<sup>1</sup>) znašajo stroški investicije v TEŠ-6 1.302 mio EUR po tekočih cenah. Projekt TEŠ-6 je v fazi, ko je v povprečju zgrajen že v več kot 60 odstotkih, podpisanih pa je večina pogodb.

Financiranje projekta je predvideno v kombinaciji lastniških in dolžniških virov financiranja. Lastniški viri so načrtovani kot kombinacija lastnih virov TEŠ (dobiček, prosta amortizacija) in sredstva obvladujoče družbe HSE d.o.o. Dolžniški kapital je načrtovan v obliki dolgoročnih kreditov, ki jih investitor najame pri mednarodnih finančnih institucijah (EIB in EBRD), del dolžniškega kapitala pa pridobi pri poslovnih bankah.

---

<sup>1</sup> <http://www.te-sostanj.si/nip5/index.html>



**Tabela 1: Predvidena finančna konstrukcija**

	<i>Tekoče cene</i>	
	<i>000 EUR</i>	<i>%</i>
1. Lastniški viri	469.492,20	36,0%
TEŠ	144.564,60	11,1%
HSE	324.927,70	24,9%
2. Kredit EIB	550.000,00	42,2%
3. Kredit EBRD, krediti poslovnih bank	200.000,00	15,4%
4. Krediti skupine HSE	83.000,00	6,4%
Skupaj	1.302.492,30	100,00%

Vir: NIP 5.

EIB bo projekt postavitve nadomestnega bloka 6 podprla s kreditom v skupnem znesku 550 mio EUR. Del kredita v znesku do 110 mio EUR je zavarovan s komercialnimi jamstvi, del kredita v znesku do 440 mio EUR pa se zavaruje s poroštvom države. EIB in TEŠ sta 22. aprila 2010 že podpisala finančno pogodbo za posojilo v višini 440 mio EUR, črpanje katerega je pogojeno z dodelitvijo porošstva države. Posojilo ima ročnost 25 let in moratorij na vračilo glavnice 7 let od črpanja, pri čemer obrestna mera financiranja zagotavlja stroškovno učinkovito zadolžitev bistveno pod siceršnjimi tržnimi pogoji. Sredstva za odplačilo najetega kredita bo zagotavljal TEŠ iz lastnega premoženja in iz ustvarjenega denarnega toka, medtem ko Republika Slovenija kot porok jamči za izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditateljke TEŠ, ki jih dolguje kreditateljka EIB na podlagi določb kreditne pogodbe.

Poroštvo države predstavlja ključni element finančne konstrukcije projekta TEŠ-6, saj je njegova zagotovitev pogoj tako za osnovni del posojila pri EIB v višini 440 mio EUR, kot tudi za preostali del financiranja s strani mednarodnih finančnih institucij in komercialnih bank. Neizdaja porošstva bi sprožila umik navedenih bank, Termoelektrarna Šoštanj bi v tem primeru ostala brez dolžniških virov financiranja v skupni vrednosti 750 mio EUR, na drugi strani pa bi komercialne banke in EBRD na TEŠ/HSE naslovile zahtevek za vračilo že črpanih 192,5 milijonov EUR, ki jih v skupini HSE ni mogoče zagotoviti, kar bi resno ogrozilo dokončanje projekta.

Ratifikacija poroštvne pogodbe zagotavlja dokončanje projekta TEŠ-6, ki se že nekaj časa sooča z zamudami v izvedbi, na način, ki omogoča črpanje ugodnejših virov financiranja za investitorja ob obvladljivem tveganju za državo, ki nastopa kot porok. Republika Slovenija je namreč po tretjem odstavku 1. člena ZPODPTEŠ dolžna plačati namesto TEŠ na pisni poziv EIB šele, če TEŠ ne bo poravnala svojih veljavnih in zapadlih obveznosti. V 3. členu poroštvne pogodbe med RS in EIB je nadalje določeno, da mora banka hkrati s pozivom poroku k plačilu predložiti tudi dokaz, da je bil predhodno k plačilu pozvan tudi dolžnik po finančni pogodbi, torej TEŠ.

Poroštvena pogodba sicer natančneje določa obveznosti banke (EIB) in poroka. Tako 2. člen pogodbe zagotavlja, da porok v celoti jamči za popolno, pravočasno in nepreklicno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditojemalke do banke v višini glavnice z vsemi pripadajočimi obrestmi in drugimi stroški. Pri tem je najvišji jamčevani znesek omejen na 130% glavnice, kar pomeni, da obveznost Republike Slovenije v nobenem primeru ne more preseči 572 mio EUR. 3. člen pogodbe določa uveljavitev poročstva in način vpoklica. Določen je 15-dnevni plačilni rok. 4. člen poroštvne pogodbe natančneje določa pravno naravo poročstva RS, ki je avtonomno (neodvisno od finančne pogodbe). RS se odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem poroštvne pogodbe. 5. člen zagotavlja, da po plačilu poroštvnega zneska banki na Republiko Slovenijo preidejo pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditojemalke v zvezi z izvedenim plačilom. V 7. členu je natančneje določeno, da lahko EIB in TEŠ v finančni pogodbi spreminjata le tista določila, ki ne povečujejo obveznosti RS kot poroka, vsa ostala določila pa se lahko spremenijo le ob pisnem soglasju poroka. Veljavno pravo pogodbe je luksemburško pravo, v primeru sporov med pogodbenicama pa je za reševanje pristojno Sodišče Evropske unije.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.